

COLOQUIO INTERNACIONAL
ASIR 2024

*CONTINUIDAD Y
DISCONTINUIDAD EN EL ESPACIO
IBEROAMERICANO*

UNIVERSIDAD DE BUCAREST
Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras
Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas,
Clásicas y Griego Moderno

Bucarest, 11-13 de julio de 2024

El encuentro entre dos o más culturas, en la sucesión de las civilizaciones, siempre ha originado fenómenos complejos, caracterizados por amalgamas en que se desarrollan, sucesiva o simultáneamente, dos movimientos contrarios: de continuidad y discontinuidad, con formas y manifestaciones inéditas e inesperadas, difícilmente de predecir. De tal manera, el sincretismo y el mestizaje definen esta clase de evolución, dada la aculturación y debido a las síntesis generales o locales.

El espacio iberoamericano es, entre otros, el caldo de cultivo para choques, no únicamente culturales, y disfraces originales de las antiguas raíces. Este espacio es un crisol multiétnico y multicultural, por lo menos de tres continentes, se beneficia de la coexistencia y mezcla de elementos diversos e híbridos, que pertenecen a capas antiguas o modernas, en los campos de manifestación histórica, política, social, económica o cultural, tanto en estratos superpuestos como simultáneamente, esto es, en diacronía o sincronía.

En suma, la presencia de elementos incompatibles, diferentes o convergentes lleva a una coexistencia que desemboca en hibridación, falsa sustitución que en efecto consiste en disfrazar lo originario y darle una forma requerida por las reglas impuestas y moldear los contenidos según esas para

COLÓQUIO INTERNACIONAL
ASIR 2024

*CONTINUIDADE E
DESCONTINUIDADE NO ESPAÇO
IBERO-AMERICANO*

UNIVERSIDADE DE BUCARESTE
Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras
Departamento de Línguas e Literaturas Românicas,
Clássicas e Neogrego

Bucareste, 11-13 de julho de 2024

O encontro entre duas ou várias culturas, na sequência das civilizações, deu sempre origem a fenómenos complexos, caracterizados por amálgamas em que se desenvolvem, sucessiva ou simultaneamente, dois movimentos contrários: um de continuidade e outro de discontinuidade, com formas e manifestações inéditas e inesperadas, difíceis de prever. Assim, o sincretismo e a mesclagem definem este tipo de evolução, dada a aculturação e as sínteses gerais ou locais.

O espaço ibero-americano é, entre outros, o terreno fértil para choques culturais e disfraces originais de raízes antigas. Este espaço é um crisol multiétnico e multicultural de pelo menos três continentes e beneficia da coexistência e da mistura de elementos diversos e híbridos, pertencentes a camadas antigas ou modernas, nos domínios da manifestação histórica, política, social, económica ou cultural, em estratos tanto sobrepostos como simultâneos, isto é, em diacronia ou sincronia.

Em suma, a presença de elementos incompatíveis, diferentes ou convergentes, leva a uma coexistência que resulta em hibridação, uma falsa substituição que consiste, de facto, em disfarçar o original e dar-lhe uma forma exigida pelas regras impostas moldando os conteúdos de acordo com elas, a fim de preservar a substância última da identidade

poder conservar la sustancia última de la identidad iberoamericana sesgada, compartida entre los “naturales” y los “artificiales” según Miguel Ángel Asturias, el Nobel guatemalteco. Por lo tanto, el tema de la continuidad y discontinuidad se puede enfocar desde múltiples puntos de vista, tanto desde los estudios históricos, culturales y literarios, como desde los estudios lingüísticos, didácticos o de traducción.

El segundo Coloquio Internacional de la *Asociación de Estudios Iberoamericanos de Rumanía*, con el tema **Continuidad y discontinuidad en el espacio iberoamericano**, organizado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas, Clásicas y Griego Moderno de la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Bucarest, se propone reunir a investigadores interesados en los estudios que reflejan los conceptos de continuidad y discontinuidad en el espacio iberoamericano desde perspectivas sincrónicas y diacrónicas.

En este sentido, los organizadores se complacen en invitar a la comunidad científica y académica a presentar propuestas de comunicaciones que se integren en los siguientes ejes temáticos: *estudios literarios, estudios lingüísticos, estudios didácticos, estudios de traducción*.

CONFERENCIAS PLENARIAS CONFIRMADAS:

- **Isabel Margarida DUARTE**
(Universidad do Porto)
- **Carmen MÁRQUEZ MONTES**
(Universidad de las Palmas de Gran Canaria)

Fecha límite para el envío de las propuestas:

15 de diciembre de 2023

Fecha límite para la comunicación de la aceptación:

15 de enero de 2024

Las propuestas de comunicaciones deberán contener: el título y el resumen (máximo 300 palabras), cinco palabras clave, nombre(s) y apellido(s) del autor, su categoría profesional, su afiliación institucional, una nota bio-bibliográfica, y el eje temático.

Las comunicaciones no excederán los 20 minutos de exposición. Las propuestas serán avaladas por el Comité científico del coloquio.

Tenemos prevista la publicación de los artículos

ibero-americana enviada, dividida entre o "natural" e o "artificial", segundo Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel guatemalteco. Deste modo, o tema da continuidade e da discontinuidade pode ser abordado a partir de múltiples puntos de vista, desde estudos históricos, culturais e literários, até a estudos lingüísticos, didácticos ou de traducción.

O IIº Colóquio Internacional da *Associação de Estudos Ibero-americanos da Roménia*, com o tema **Continuidade e discontinuidade no espaço ibero-americano**, organizado pelo Departamento de Línguas e Literaturas Românicas, Clássicas e Neogrego da Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras da Universidade de Bucarest, propõe-se reunir professores e investigadores interessados nos estudos que refletem os conceitos de continuidade e discontinuidade no espaço ibero-americano, tanto numa perspectiva sincrónica como diacrónica.

Neste sentido, os organizadores têm o prazer de convidar a comunidade científica e académica a apresentar propostas de comunicações que se integrem nos seguintes eixos temáticos: *estudos literários, estudos lingüísticos, estudos didáticos, estudos tradutológicos*.

CONFERÊNCIAS PLENARIAS CONFIRMADAS:

- **Isabel Margarida DUARTE**
(Universidade do Porto)
- **Carmen MÁRQUEZ MONTES**
(Universidad de las Palmas de Gran Canaria)

Data limite de envio das propostas:

15 de dezembro de 2023

Data limite de notificação de aceitação:

15 de janeiro de 2024

As propostas de comunicação deverão conter: título e resumo (300 palavras no máximo), cinco palavras-chave, nome do(s) autor(es), categoria profissional, afiliação institucional, uma nota biobibliográfica e o eixo temático.

As comunicações não poderão ultrapassar 20 minutos de apresentação. As propostas serão submetidas para o endereço abaixo e serão avaliadas pela Comissão Científica.

que resultarán a partir de las comunicaciones del coloquio.

Dirección de contacto: colocviul.asir.2024@gmail.com

Tasa de inscripción:

- Miembros de la ASIR: pago actualizado de la membresía, 2024 incluido + **40 euros**;
- No miembros de la ASIR: **100 euros**;
- Doctorandos no miembros de ASIR: **75 euros**.

Idiomas del coloquio: **ESPAÑOL, PORTUGUÉS, INGLÉS.**

COMITÉ CIENTÍFICO:

Maria Helena ARAÚJO CARREIRA

(Universidad de Paris 8)

Marek BARAN

(Universidad de Lodz)

Aura BUNORO

(Universidad de Bucarest)

Esperança CARDEIRA

(Universidad de Lisboa)

Adriana CIAMA

(Universidad de Bucarest)

Mihaela CIOBANU

(Universidad de Bucarest)

Isabel Margarida DUARTE

(Universidad do Porto)

Mihai ENĂCHESCU

(Universidad de Bucarest)

Ilinca ILIAN

(Universidad del Oeste de Timișoara)

Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ

(Universidad de Novi Sad)

Mercédesz KUTASY

(Universidad Eötvös Loránd de Budapest)

Veronica MANOLE

(Universidad Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)

Fátima MARINHO

(Universidad do Porto)

Maria Aldina MARQUES

(Universidad do Minho)

As comunicações darão lugar a textos para publicação.

Endereço eletrónico: colocviul.asir.2024@gmail.com

Valor de inscrição:

- Sócios ASIR: pagamento atualizado da filiação, incluindo 2024 + **40 euros**;
- Não sócios ASIR: **100 euros**;
- Doutorandos não sócios ASIR: **75 euros**.

Línguas do colóquio: **ESPAÑOL, PORTUGUÉS, INGLÉS.**

COMISSÃO CIENTÍFICA:

Maria Helena ARAÚJO CARREIRA

(Universidade Paris 8)

Marek BARAN

(Universidade de Lodz)

Aura BUNORO

(Universidade de Bucarest)

Esperança CARDEIRA

(Universidade de Lisboa)

Adriana CIAMA

(Universidade de Bucarest)

Mihaela CIOBANU

(Universidade de Bucarest)

Isabel Margarida DUARTE

(Universidade do Porto)

Mihai ENĂCHESCU

(Universidade de Bucarest)

Ilinca ILIAN

(Universidade do Oeste de Timișoara)

Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ

(Universidade de Novi Sad)

Mercédesz KUTASY

(Universidade Eötvös Loránd de Budapest)

Veronica MANOLE

(Universidade Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca)

Fátima MARINHO

(Universidade do Porto)

Maria Aldina MARQUES

(Universidade do Minho)

Carmen MÁRQUEZ MONTES
(Universidad de las Palmas de Gran Canaria)
Sanda MORARU
(Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca)
Olivia PETRESCU
(Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca)
Isabel PONCE DE LEÃO
(Universidad Fernando Pessoa)
Annabela RITA
(Universidad de Lisboa)
Maja ŠABEC
(Universidad de Ljubljana)
Mónica SÁNCHEZ PRESA
(Universidad Comenius de Bratislava)
Isabel SEARA
(Universidad Aberta)
Silvia-Alexandra ŞTEFAN
(Universidad de Bucarest)
Alina VILLALVA
(Universidad de Lisboa)
Claudia VLAD
(Universidad de Bucarest)
Luminița VLEJA
(Universidad del Oeste de Timișoara)

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN:

Silvia-Alexandra ŞTEFAN (Universidad de Bucarest)
Adriana CIAMA (Universidad de Bucarest)
Mihaela CIOBANU (Universidad de Bucarest)
Aura BUNORO (Universidad de Bucarest)
Răzvan BRAN (Universidad de Bucarest)
Claudia VLAD (Universidad de Bucarest)
Daniela SORESCU (Universidad de Bucarest)
Alexandru CIOLAN (Editorial Logos)
Marta Eulalia MARTÍN FERNÁNDEZ (Universidad de Bucarest)
Ana Rita SOUSA (Universidad de Bucarest)
Flavia-Indra IOSEF (Universidad de Bucarest)
Ruxandra TOMA (Universidad de Bucarest)

Carmen MÁRQUEZ MONTES
(Universidade de las Palmas de Gran Canaria)
Sanda MORARU
(Universidade Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca)
Olivia PETRESCU
(Universidade Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca)
Isabel PONCE DE LEÃO
(Universidade Fernando Pessoa)
Annabela RITA
(Universidade de Lisboa)
Maja ŠABEC
(Universidade de Ljubljana)
Mónica SÁNCHEZ PRESA
(Universidade Comenius de Bratislava)
Isabel SEARA
(Universidade Aberta)
Silvia-Alexandra ŞTEFAN
(Universidade de Bucareste)
Alina VILLALVA
(Universidade de Lisboa)
Claudia VLAD
(Universidade de Bucareste)
Luminița VLEJA
(Universidade do Oeste de Timișoara)

COMISSÃO ORGANIZADORA:

Silvia-Alexandra ŞTEFAN (Universidade de Bucareste)
Adriana CIAMA (Universidade de Bucareste)
Mihaela CIOBANU (Universidade de Bucareste)
Aura BUNORO (Universidade de Bucareste)
Răzvan BRAN (Universidade de Bucareste)
Claudia VLAD (Universidade de Bucareste)
Daniela SORESCU (Universidade de Bucareste)
Alexandru CIOLAN (Editora Logos)
Marta Eulalia MARTÍN FERNÁNDEZ (Universidade de Bucareste)
Ana Rita SOUSA (Universidade de Bucareste)
Flavia-Indra IOSEF (Universidade de Bucareste)
Ruxandra TOMA (Universidade de Bucareste)